Byla C-443/03

Götz Leffler
prieš
Berlin Chemie AG

(*Hoge Raad der Nederlanden* prašymas
priimti prejudicinį sprendimą)

„Teisminis bendradarbiavimas civilinėse bylose — Teisminių ir neteisminių dokumentų įteikimas — Dokumento vertimo nebuvimas — Pasekmės"

Generalinės advokatės C. Stix-Hackl išvada, pateikta 2005 m. birželio 28 d. . . I - 9614

2005 m. lapkričio 8 d. Teisingumo Teismo (didžioji kolegija) sprendimas . . I - 9637

Sprendimo santrauka

1. *Laisvas asmenų judėjimas — Teisminis bendradarbiavimas civilinėse ir komercinėse bylose — Teisminių ir neteisminių dokumentų įteikimas — Reglamentas Nr. 1348/2000 — Tam tikrų faktinių aplinkybių pasekmių nenumatymas reglamente — Nacionalinės teisės taikymas — Sąlygos — Lygiavertiškumo ir veiksmingumo principų paisymas — Apimtis*

(Tarybos reglamentas Nr. 1348/2000)

2. *Laisvas asmenų judėjimas — Teisminis bendradarbiavimas civilinėse ir komercinėse bylose — Teisminių ir neteisminių dokumentų įteikimas — Reglamentas Nr. 1348/2000 — Įteikimas dokumento, parengto ne valstybės, į kurią kreipiamasi, valstybine kalba arba adresatui suprantama perduodančios valstybės narės kalba — Galimybė ištaisyti šią situaciją išsiunčiant vertimą — Taisyklės — Nacionalinės teisės taikymas — Sąlygos*

(Tarybos reglamento Nr. 1348/2000 8 straipsnis)

1. Nesant Bendrijos nuostatų, kiekvienos valstybės narės vidaus teisės sistemoje turi būti nustatytos ieškinių, skirtų užtikrinti iš tiesioginio Bendrijos teisės veikimo kylančių asmenų teisių apsaugą, procesinės taisyklės. Tačiau šios taisyklės negali būti mažiau palankios nei tos, kurios susijusios su iš nacionalinės teisės sistemos kylančiomis teisėmis (lygiavertiškumo principas), o Bendrijos teisės suteiktų teisių įgyvendinimas dėl jų negali tapti praktiškai neįmanomas arba pernelyg sudėtingas (veiksmingumo principas). Be to, vadovaudamasis veiksmingumo principu nacionalinis teismas turi taikyti savo vidaus teisės sistemoje numatytas procesines taisykles, tik jei jos nepaneigia reglamento buvimo pagrindo ir jo tikslo. Iš to išplaukia, kad jei Reglamentas Nr. 1348/2000 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse nenumato tam tikrų faktinių aplinkybių pasekmių, nacionalinis teismas iš principo turi taikyti savo nacionalinę teisę prižiūrėdamas, kad būtų užtikrintas visiškas Bendrijos teisės veiksmingumas, o tai gali lemti aplinkybę, jog prireikus jis turi netaikyti šiam veiksmingumui kliūtį sudarančios nacionalinės teisės normos arba aiškinti tik vidaus situacijai parengtą nacionalinės teisės normą taip, kad ji būtų taikoma nagrinėjamai užsienio elementą turinčiai situacijai.

(žr. 49–51 punktus)

2. Reglamento Nr. 1348/2000 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse 8 straipsnis turi būti aiškinamas taip, kad adresatui atsisakius priimti dokumentą dėl to, kad šis dokumentas parengtas ne valstybės, į kurią kreipiamasi, valstybine arba adresatui suprantama perduodančios valstybės narės kalba, ši situacija gali būti ištaisyta

išsiunčiant dokumento vertimą reglamente numatytu būdu ir per kuo trumpesnį terminą.

Siekdamas išspręsti su vertimo nebuvimo ištaisymo būdu susijusias problemas, nenumatytas šiame reglamente, nacionalinis teismas turi taikyti savo nacionalinę procesinę teisę prižiūrėdamas, kad būtų užtikrintas visiškas minėto reglamento veiksmingumas atsižvelgiant į jo tikslą.

(žr. 53, 71 punktus ir rezoliucinės dalies 1, 2 punktus)